

For Emergency

いざというとき

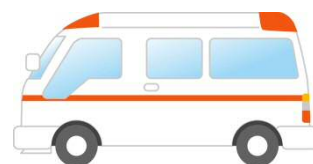
Emergency & Medical Treatment

きゅうきゅう いりょうへん
【救急・医療編】

●Sudden Illness on a Holiday or at Night

There are holiday clinics open on duty which accept un-serious cases such as fever or cold. Night Emergency Clinic provides an emergency medical treatment at night. Do not hesitate to call 119 for an ambulance when there is a possibility of a serious disease or injury.

●休日や夜間に具合が悪くなったときには
発熱やかぜなど比較的軽症なものであれば、休日の救急患者に対応できる休日当番医のほか、夜間の救急患者に対応できる急患診療所があります。
なお、重大な病気がけがの可能性がある場合は、ためらうことなく119番に電話をして、救急車を呼んでください。



●Night Emergency Clinic (Internal Medicine & Pediatrics)

The clinic deals with emergency cases and basically provides a patient with medicine for one day. Afterwards the patient needs to see his/her family doctor.

Open: everyday (through a whole year)

Reception: 7:30 pm - 10:30 pm

Treatment: 8:00 pm - 11:00 pm

Parking Space: 42 vehicles

Location: Higashi-koshigaya 10-81

Inquiries Night Emergency Clinic TEL 048-960-1000

●夜間急患診療所 (内科・小児科)

夜間急患診療所は、急患対応のため、薬の処方原則1日分となりますので、後日に「かかりつけ医」を受診してください。

- 診療日：毎日(年中無休)
- 受付時間：19時30分～22時30分
- 診療時間：20時～23時
- 駐車場：42台
- 所在地：東越谷10-81

【問合せ】夜間急患診療所 ☎960-1000



●Choose Your Family Doctor

The family doctors can maintain and improve your health by providing daily treatments, health consultations and advice. They cooperate with other institutions when necessary, and you can be introduced to the specialists of the institutions equipped with the advanced medical technology.

●「かかりつけ医」を持ちましょう

日ごろの診察のほか健康相談や指導を含め、皆さんの普段の健康管理をしてくれる身近な医師が「かかりつけ医」です。また、「かかりつけ医」と病院との連携により、必要に応じて高度医療を担う病院の専門医を紹介してもらうこともできます。

●Doctors' Rotation System on Holidays

The medical and dental clinics provide treatment for sudden illness or toothache on public holidays (excluding Sundays) and during year-end & new-year holidays. The information about Doctors' Rotation System on Holidays is available on Koshigaya City's community newspaper "KOHO KOSHIGAYA OSHIRASE BAN", Koshigaya Messenger, Koshigaya City Official Website and Koshigaya City Mail.

As for the clinics and medical institutions which are open on Sundays and public holidays, check on Koshigaya City Official Website.

●休日当番医

日曜日以外の祝日や年末年始など急病になったときや、歯が痛くなったときには、休日当番医(医科・歯科)が診療を行っています。休日当番医は広報こしがやお知らせ版、コシガヤ・メッセンジャー、市ホームページのほか、こしがやcityメールでお知らせしています。

日曜日や祝日に診療を行っている医療機関は、市ホームページでご確認ください。

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi/kenko/kyujitusinryo/index.html>

●Saitama Pref. Emergency Medical Information

When there is no need to call an ambulance, the 24-hour service below provides appropriate information on the medical institutions (except dental and psychiatric services) which are located near your house and accept emergency treatment.

Inquiries Saitama Prefecture Emergency Medical Information Center TEL 048-824-4199

●救急医療情報県民案内

救急車を呼ぶほどではないが、診療してくれる病院・診療所を調べる場合は、緊急に診療できるお近くの医療機関（歯科・精神科を除く）を24時間ご案内しています。

【問合せ】埼玉県救急医療情報センター ☎048-824-4199

In Case of Disasters & Accidents

さいがい じこへん
【災害・事故編】

●In Case of a Fire

1. Warn others immediately: Shout "Kajida!" to your family and neighbors. Call 119 to report the fire.
2. Extinguish the fire immediately: Use fire extinguishers and buckets of water to extinguish the fire which has just occurred.
3. Escape quickly: If the fire reaches the ceiling, stop extinguishing it the fire and escape quickly.

Inquiries Fire Department, Prevention Section TEL 048-974-0103

●火災時の対処法

- ① 早く知らせる：大声で「火事だ！」と家族や近所に知らせ、119番に電話します。
- ② 早く消す：消火器や水バケツなどで初期消火に努めます。
- ③ 早く逃げる：火が天井に達したら、消火をやめ避難します。

【問合せ】消防本部予防課 ☎974-0103

●In Case of a Traffic Accident

1. First aid: Provide first aid to the person injured.
2. Call Immediately: Call "119" for an ambulance. Call "110" to report the accident to the police and receive their instructions.
3. Take appropriate measures to prevent further accidents.
4. Have a medical Examination: See a doctor no matter how mild your injury seems to be.
5. Obtain the detailed information of the other driver: be sure to record the name and address of both the driver and the vehicle's owner, the plate number of the vehicle, and the details about the insurance coverage of the vehicle.

Inquiries Koshigaya Police Station TEL 048-964-0110

●交通事故時の対処法

- ① 応急手当をする：負傷者がいれば応急手当をします。
- ② 早く知らせる：119番に電話し救急車を呼びます。また110番に電話し警察に通報し警察官の指示を受けます。
- ③ 事故の続発を防止する
- ④ 医師の診断を受ける：軽いけがだと思っても必ず受けます。
- ⑤ 相手を確認する：相手の住所、氏名、車の持ち主の住所、氏名、車の番号、保険の内容を確認します。

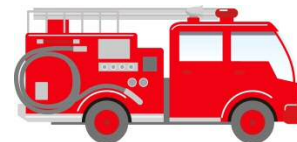
【問合せ】越谷警察署 ☎964-0110

●In Case of a Fire, for Emergency First Aid or Rescue: Call "119"

1. Call 119 and give the location and landmarks to reach the place. (e.g. "next to OO Elementary School")
2. Explain the problem precisely. (e.g. "OO is burning", "OO is injured")
3. Give your name and phone number.

Inquiries Fire Department, Command Section TEL 048-974-0101

●火事・救急・救助は119番



- ① 119番にダイヤルし、場所と目標（〇〇学校の横等）を伝ええます。
- ② 状況を正しく知らせます（〇〇が燃えている、〇〇が負傷している等）
- ③ 今かけている電話番号と氏名を伝ええます

【問合せ】消防本部指令課 ☎974-0101

Disaster Prevention

ぼうさいへん
【防災編】

●In Case of Flooding

The rivers such as Ootoshi-furutonegawa, Niigatagawa, Nakagawa, Motoarakawa, Ayasegawa are flowing through Koshigaya City. Those rivers might overflow and cause flooding in case of typhoons, heavy rain, etc. If a typhoon is coming, check the latest information through TV, radio, etc.

Inquiries River Improvement Section
TEL 048-963-9203

●水害に備えて

市内には、大落古利根川、新方川、中川、元荒川、綾瀬川等があり、台風等による浸水被害の危険性があります。台風が近づいたら、テレビ、ラジオ等で最新情報を聞きましょう。

【問合せ】治水課 ☎963-9203

●Warning & Information on Earthquake

The precautionary warning against an earthquake disaster issued by the Prime Minister will be provided to the municipalities via Fire and Disaster Management Agency and the prefectural governments. In Koshigaya city, the warning and information will be provided in Japanese through the outdoor emergency broadcast system installed all over the city.

Inquiries Emergency Management Section
TEL 048-963-9285

●地震警戒の情報

内閣総理大臣による地震災害の警戒宣言は、消防庁から各都道府県を通じて、市町村に伝えられます。越谷市では、市内各所に設置した防災無線の屋外スピーカーで、その情報を日本語で市民の皆さんにお知らせします。

【問合せ】危機管理課 ☎963-9285

●To Protect Precious Lives

To protect your life and valuable assets, fire alarm devices are obligated to be installed and maintained at home.

Inquiries Fire Department, Prevention Section
TEL 048-974-0103

●大切な生命を守るために

住宅用火災警報器の設置及び維持が義務づけられています。火災から大切な命や財産を守るため、住宅用火災警報器を設置しましょう。

【問合せ】消防本部予防課 ☎974-0103

●Preparing for Emergency Supplies

Prepare drinking water, food and other necessities for 3 days. Pack them in a knapsack, and put it in a place accessible.

Inquiries Emergency Management Section
TEL 048-963-9285

●非常持ち出し品の用意

万が一に備え、3日分の飲料水・食料品・日用品等をリュック等に入れ、取り出しやすいところに置いておきましょう。

【問合せ】危機管理課 ☎963-9285

